

# 17 - Johansson's book

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:27]** ---

*Hikaru suiheisen*

**[00:31]** ---

*Hajimari to owari no tokeau soko wa*

**[00:37]** ---

*Namida no furusato nano*

**[00:42]** ---

*Furueteru te de*

**[00:44]** ---

*Shinjirareru mono poketto ni tsumekonda*

**[00:50]** ---

*Kanata de yurameiteru shinkirou*

**[01:00]** ---

*Sora miagereba michibiite-kureru you na*

**[01:04]** ---

*Natsukashikute atsui hikari o*

**[01:08]** ---

*Kureru anata wa chiisaku te o furu yo*

**[01:15]** ---

*Ikanakucha mou nakanai yo Shangri-La*

**[01:19]** ---

*Arata na sekai e to daibu shiyou*

**[01:23]** ---

*Ao-iro ni dakareta boku wa*

**[01:30]** ---

*Kono mune no takanari to tomo ni*

**[01:46]** ---

Even if it were some sort of an  
aftereffect of the Nirvash's gun,

**[01:50]** ---

how probable is it that it still hasn't  
gone away after a whole week?

**[01:53]** ---

The Quartz Gun. That's what we're calling it.

**[01:56]** ---

You heard him.

**[01:57]** ---

But don't you all think it's odd?

**[02:04]** ---

In the Arctic Circle, this light has been sighted

**[02:05]** ---

off the coast of Norway's

Vesterålen Islands since the olden days.

**[02:10]** ---

It's what people call the North Pole Light.

**[02:13]** ---

According to legends,

**[02:15]** ---

this has been a known phenomenon

since the era of the Vikings.

**[02:17]** ---

What are you saying is the problem here?

**[02:20]** ---

Isn't it conceivable that the Quartz Gun

has not only touched the present,

**[02:25]** ---

but also made its mark on the past?

**[02:28]** ---

What are you saying?

**[02:29]** ---

If it had also affected the past,

**[02:31]** ---

then some kind of change

should have befallen us as well.

**[02:34]** ---

Perhaps we *are* seeing the effects of it already.

**[02:37]** ---

But everything we have now,

including our memories,

**[02:40]** ---

is an extension of the altered past.

**[02:43]** ---

There's no way for us to

confirm what was altered.

**[02:49]** ---

Ao, what are you doing?

**[02:52]** ---

Uh, um, about what you just said...

**[02:55]** ---

This discussion is not for children.

**[02:57]** ---

Ao, it's nothing to worry about.

**[03:00]** ---

I never imagined that it  
would transform like that,

**[03:03]** ---

but you made the right call  
when you used it as a weapon.

**[03:07]** ---

A weapon...

**[03:16]** ---

Also, the staff members whose health  
screenings turned up anomalies the other day...

**[03:19]** ---

Are we making progress on quarantining them?

**[03:31]** ---

According to Mom Hannah,

**[03:32]** ---

it looks like an increase in white blood cells,

**[03:34]** ---

but their make-up differs.

**[03:36]** ---

Also, the x-ray scans

**[03:39]** ---

show infestations composed of  
the same material as Scub Corals.

**[03:42]** ---

It has been known for several decades

**[03:44]** ---

that allergic reactions can be  
triggered by trapar intake.

**[03:46]** ---

This is completely different from that.

**[03:49]** ---

Additionally, since the  
recent outbreak of Secrets,

**[03:51]** ---

there have been similar cases all over the world.

**[03:53]** ---

All right.

**[03:54]** ---

I'll start by contacting the US government  
and the WHO for their opinions.

**[03:58]** ---

I trust that's satisfactory?

**[04:07]** ---

I believe the first case  
of this that the world saw

**[04:10]** ---

will likely be the girl from  
the Okinawan island of Iwato.

**[04:14]** ---

Her, huh?

**[04:16]** ---

The Scub Corals are the enemy  
of mankind and of Earth!

**[04:19]** ---

Trapars invade our bodies!  
They are trying to destroy mankind!

**[04:23]** ---

Yeah!

**[04:25]** ---

The root of all evils

**[04:26]** ---

--is none other than the Scub Corals!  
--We're starting to see them more again lately.

**[04:29]** ---

--Now is the time for us to pay heed to Johansson's teachings  
--Those aren't folks from Okinawa.

**[04:31]** ---

--and we must correct the wrong in this world!  
--Huh? They're not here to demand

**[04:34]** ---

--Yeah!  
--the mineral rights to the trapars?

**[04:35]** ---

--We of Clean Gaea cannot overlook the Coral plants!  
--They're saying the G-Mons

**[04:38]** ---

--We of Clean Gaea cannot overlook the Coral plants!  
--are gods that came to save this world.

**[04:39]** ---

--Yeah!  
--And apparently,

**[04:40]** ---

--The Secrets are the true saviors  
--the Scub Corals are not good.

**[04:43]** ---

--of mankind and of our universe!  
--Huh. So the G-Monsters are gods?

**[04:46]** ---

Yeah!

**[04:48]** ---

This world never had trapars  
or Coral plants to begin with!

**[04:52]** ---

That's what Johansson said!

**[04:54]** ---

Yeah!

**[05:03]** ---

Calm down! It's just smoke!

**[05:05]** ---

It's just a scare tacti--

**[05:20]** ---

Damn it! Those bastards killed him!

**[05:23]** ---

Johansson, my ass!

**[05:25]** ---

What country is that environmental group from?!

**[05:28]** ---

We'll look them up right away and...

**[05:30]** ---

Wh-What the...?!

**[05:47]** ---

You're...!

**[05:55]** ---

He's alive?!

**[06:05]** ---

We've met before...

**[06:07]** ---

Ao's girlfriend, was it?

**[06:16]** ---

Where's the injured worker?!

**[06:19]** ---

What's a child doing here?

**[06:21]** ---

Hey, she's that terrorist!

**[06:23]** ---

What?!

**[06:29]** ---

Stop!

**[06:30]** ---

Please move aside.

**[06:32]** ---

What?

**[06:33]** ---

For your safety.

**[06:47]** ---

You... What are you planning to do?

**[06:50]** ---

Can't you hear?

**[06:51]** ---

The voice of the Scub Coral...

**[06:56]** ---

The trapars belong to no one.

**[06:59]** ---

The Scub Corals, as well.

**[07:10]** ---

Okay! Here we go with the camera test!

**[07:13]** ---

Looking good!

**[07:14]** ---

Oh, Miss Fleur, give us a smile!

**[07:17]** ---

You really are the best! You're both so cute!

**[07:20]** ---

Like you just jumped out of the Pi-Pi anime!

**[07:26]** ---

Please stop calling it "Pi-Pi"!

**[07:28]** ---

The fans have no interest in the 3-dimensional.

**[07:30]** ---

Forget about us.

Have Mr. Kanzaki do some original art...

**[07:33]** ---

You two are special!

**[07:35]** ---

Yup, yup. Rather than models  
for Pi-Pi, you're like Pi-Pi itself.

**[07:39]** ---

Like Pi-Pi come to life...

**[07:41]** ---

Stop calling it "Pi-Pi."

**[07:42]** ---

There are rumors that it's getting  
canceled after this season,

**[07:45]** ---

but we're all about "HUs-Pi" all the way!

**[07:47]** ---

Canceled? You mean, they're ending it?

**[07:50]** ---

But I believe it's still getting  
top download numbers?

**[07:53]** ---

You check on that stuff?!

**[07:54]** ---

Oh, no, no, it's a rumor! Just a rumor!

**[07:57]** ---

Something about the sponsors  
coming under pressure...

**[07:59]** ---

Pressure?

**[08:00]** ---

Because of that thing where  
Gen Bleu kept the Quartz a secret...

**[08:04]** ---

They're suggesting it's a propaganda  
anime for a terrorist organization.

**[08:15]** ---

"Ga"

**[08:20]** ---

Then you believe what the  
Secret says is true, Gazelle?

**[08:27]** ---

Well, well.

**[08:28]** ---

You're looking gloomy for someone  
who saved the world, brat.

**[08:32]** ---

I'm not a brat.

**[08:33]** ---

Sure you're a brat.

**[08:35]** ---

No matter how many times you ask,

**[08:36]** ---

the only IFO teams we have  
are Pied Piper and Harlequin.

**[08:40]** ---

I've never even heard of this Goldi-whatever.

**[08:43]** ---

I... ended up erasing them.

**[08:45]** ---

Huh?!

**[08:47]** ---

That gun made it so the Coral  
in Norway never existed.

**[08:51]** ---

And it made it so Chloe and  
the others were never born...

**[08:54]** ---

I've had enough of this! You've been  
acting weird since the other day!

**[08:58]** ---

Eh?!

**[09:03]** ---

"Revised Complete Translation of the Johansson Book"

**[09:03]** ---

It sounds a little like what's in this book.

**[09:05]** ---

Hey, that's the book you got in Japan.

**[09:09]** ---

A world where neither  
Scub Corals nor Secrets exist.

**[09:14]** ---

My country believes that such a world  
is not relegated to the realm of fantasy.

**[09:22]** ---

Johansson is like some sketchy prophet, right?

**[09:27]** ---

He claims that our world--  
or rather, our history--

**[09:30]** ---

is being twisted out of shape by  
the Scub Corals and the Secrets.

**[09:35]** ---

And his conspiracy theory is that at  
least some governments know this.

**[09:39]** ---

It seems he'd long had  
hallucinations of "another world."

**[09:44]** ---

And ten years ago, in Okinawa...

**[09:46]** ---

Okinawa?

**[09:49]** ---

He met a boy near the stabilized Scub.

**[09:54]** ---

The boy, too, knew of another history.

**[09:57]** ---

Johansson adopted that boy  
and recorded his stories.

**[10:01]** ---

Please tell me you're not going to say

**[10:04]** ---

that Germany and Japan won World War II.

**[10:07]** ---

Nothing so drastic.

**[10:08]** ---

But without the Scub Bursts,

**[10:11]** ---

he says the world would have been  
more peaceful and more prosperous.

**[10:14]** ---

For example, in the history that he saw,

**[10:16]** ---

the population of Earth has surpassed 7 billion.

**[10:19]** ---

What?

**[10:20]** ---

Right now, Earth has...

**[10:22]** ---

Just over 3.5 billion.

**[10:25]** ---

The series of Scub Bursts that occurred across Siberia in 1908

**[10:30]** ---

was a terrible blow to the Soviet Union and northern China.

**[10:33]** ---

And after the war,

**[10:35]** ---

the Burst that took out Japan's capital delayed their recovery.

**[10:37]** ---

But the other history apparently had none of that.

**[10:40]** ---

It kind of sounds like all good things.

**[10:43]** ---

There are other things, like religion...

**[10:44]** ---

Oh, and of course, no trapars.

**[10:47]** ---

But it seems they use nuclear fission energy.

**[10:51]** ---

Nuclear fission...

**[10:54]** ---

If a Scub Burst occurred at a nuclear fission facility,

**[10:57]** ---

it would do irreparable harm,

**[10:59]** ---

so we gave up developing them.

**[11:00]** ---

"The Clean Energy We Dreamed of-- Nuclear Reactors"

**[11:02]** ---

A crazy delusion.

**[11:04]** ---

Johansson says that their world is the correct one.

**[11:07]** ---

And that Japanese official called Nakamura, too.

**[11:13]** ---

Then, the third team that Ao says he saw was also from that other world...

**[11:27]** ---

Georg, can you do a search?

**[11:29]** ---

Chloe McCaffrey. Maeve McCaffrey. Ireland.

**[11:34]** ---

Okay. Then, can we ask for the three of you together?

**[11:37]** ---

Ao? He's in the manga, too?

**[11:39]** ---

Why, of course.

**[11:40]** ---

Even as the new male pilot has you on your toes,

**[11:43]** ---

the two of you waver in uncertainty, and that's what's so great!

**[11:46]** ---

We do not waver.

**[11:48]** ---

But Ao has a childhood friend

**[11:50]** ---

and she becomes an enemy pilot...

**[11:53]** ---

Why do they even know about that?

**[11:55]** ---

Because I supervise the story.

**[11:57]** ---

What?! You do?!

**[11:58]** ---

So, um, where is Mr. Ao?

**[12:06]** ---

Hey, Elena, the way you've been towards Ao lately is...

**[12:09]** ---

Shh!

**[12:11]** ---

That's right! Chloe said that they moved in order to work at the plant!

**[12:15]** ---

Chloe?

**[12:17]** ---

These sisters exist in Belfast, Ireland.

**[12:21]** ---

With regards to Maggie Kwan,

**[12:23]** ---

there are many with the same name  
in Hong Kong and Singapore...

**[12:25]** ---

Because Nirvash erased the  
Scub Coral and changed history,

**[12:29]** ---

they never became IFO pilots to begin with.

**[12:33]** ---

That would be what Johansson prophesied.

**[12:35]** ---

The possibility of another history.

**[12:39]** ---

Interesting.

**[12:40]** ---

Georg, has your personality changed somehow?

**[12:44]** ---

Another history... A choice of worlds...?

**[12:59]** ---

What's gotten into you?  
Suddenly asking for time off...

**[13:03]** ---

Please! Even if it's just half a day!

**[13:05]** ---

Then we'll go with him  
to keep an eye on things.

**[13:08]** ---

What?

**[13:09]** ---

Yay! Vacation! Vacation!

**[13:16]** ---

Then wait here for a bit.

**[13:19]** ---

I had *no idea* that Ao had  
an e-mail friend in Ireland.

**[13:27]** ---

Navigation complete.

**[13:29]** ---

This is the McCaffrey's Bakery.

**[13:36]** ---

If... Chloe and Maeve...

**[13:39]** ---

...had chosen a life that  
didn't involve piloting IFOs,

**[13:42]** ---

they'd never have known me  
and they'd be happy...

**[13:45]** ---

That is not being logical.

**[13:47]** ---

Assuming that they never became IFO pilots,

**[13:50]** ---

that does not necessarily equate  
to them having happy lives.

**[13:54]** ---

You two, if you're done with  
your homework, come help out!

**[13:58]** ---

Come along now!

**[14:00]** ---

Coming!

**[14:03]** ---

Ao, what's the matter?

**[14:05]** ---

I thought you wanted to ascertain  
the outcome of your actions.

**[14:10]** ---

Whether you had made Chloe  
and her sister happy. Or unhappy.

**[14:20]** ---

Ao, I'm the only one who can understand you.

**[14:38]** ---

Our country did not request  
Generation Bleu to mobilize.

**[14:41]** ---

You are not authorized  
to remain in these waters.

**[14:44]** ---

I believe no country ever claimed  
ownership of this Scub Coral

**[14:47]** ---

due to the fact that it used to  
be at the bottom of the ocean.

**[14:51]** ---

Now that its becoming active again

**[14:52]** ---

has made it possible to mine  
for trapars on the surface,

**[14:55]** ---

our country lays claim to it.

**[14:57]** ---

Please go take up that discussion

with the surrounding nations.

**[15:00]** ---

However, with it becoming active again,

**[15:02]** ---

a Burst could occur at any time.

**[15:04]** ---

So you intend to collect its  
Core substance, called Quartz,

**[15:07]** ---

and hide it again--or rather,  
secretly hoard it away again?

**[15:14]** ---

Generation Bleu had the whole world duped!

**[15:17]** ---

What do you plan to do if a Secret shows up?

**[15:19]** ---

Some scholars say that the  
Secrets have gone extinct.

**[15:23]** ---

Scholars who'll say anything for a buck!

**[15:27]** ---

Ooh!

**[15:30]** ---

Pull out of there.

**[15:31]** ---

I've been served with a summons  
by the UN over the Quartz issue.

**[15:35]** ---

There will be limits placed on our activities.

**[15:37]** ---

Even though there are Scubs that have become  
active again being neglected across the globe?!

**[15:50]** ---

Are we under attack?!

**[15:52]** ---

The Quartz Gun is thrashing about.

**[15:54]** ---

Thrashing about?!

**[15:56]** ---

You will have to release it, or the  
ship will not last long... I would say.

**[16:05]** ---

They make it sound like we're  
the enemy of this world.

**[16:08]** ---

Fleur!

**[16:25]** ---

Ao! You haven't been authorized  
to use the Quartz Gun!

**[16:27]** ---

You saw, didn't you?!

This thing just came flying at me--

**[16:32]** ---

Wh-What's this thing doing?!

**[16:36]** ---

So you mean to ignore our warning?!

**[16:53]** ---

It swallowed the Quartz?!

**[16:55]** ---

This is clearly an act of provocation!

**[17:04]** ---

Go away! Go away!

**[17:08]** ---

Ao!

**[17:27]** ---

What's up with this thing?

**[17:32]** ---

Maybe this is something we shouldn't use...

**[17:45]** ---

This is it! It's what I've been looking for!

**[17:50]** ---

Truth, stop! Give it back!

**[17:53]** ---

I thought you threw it away, Ao Fukai.

**[17:55]** ---

That thing is dangerous!

**[17:57]** ---

It's not just a weapon! It'll change the world!

**[18:00]** ---

That's what I want!

**[18:20]** ---

Oh, crap...

**[18:23]** ---

Ao.

**[18:30]** ---

Anma...

**[18:32]** ---

We got to see each other again...

**[18:34]** ---

You've grown so big!

**[18:36]** ---

Anm... It really is you, isn't it, Mom?

**[18:44]** ---

Ao, you understand now, don't you?

**[18:48]** ---

What happened to me...

**[18:53]** ---

Ten years ago, you extracted a giant Quartz...

**[18:56]** ---

And together with the Quartz,  
I leapt to a different time.

**[19:04]** ---

A different... time...

**[19:06]** ---

To the Quartz, time and space are the same.

**[19:09]** ---

But I was unable to control it.

**[19:12]** ---

So I've become haphazardly caught up in time,

**[19:15]** ---

unable to remain in one place.

**[19:18]** ---

For me, it's still only been a few  
days since I leapt with the Quartz.

**[19:24]** ---

But the Quartz ended up coming back.

**[19:27]** ---

Then, Mom, you could come with me, too...

**[19:29]** ---

That's impossible.

**[19:34]** ---

I'm only in the same time  
as this moment right now.

**[19:38]** ---

No! That doesn't work for me!

**[19:41]** ---

I'm going to get you back, Mom!

**[19:43]** ---

As long as I have that gun,  
I can get there, right?

**[19:47]** ---

I don't know.

**[19:49]** ---

I think that's something Renton...

**[19:50]** ---

Something your father has  
been seeking for a long time.

**[19:54]** ---

But it's not complete.

**[19:57]** ---

I'll give it a try.

**[19:59]** ---

I'll make that gun complete and...

**[20:03]** ---

When that time comes,

I'll go to where you are, Mom!

**[20:06]** ---

I won't let anyone else have it!

**[20:19]** ---

Well, well...

**[20:33]** ---

Mom, please tell me...

**[20:35]** ---

Where are you?

**[20:41]** ---

So you'll shoot me...

**[20:43]** ---

Go ahead, shoot! Shoot me!

**[20:46]** ---

And change the world for me!

**[20:48]** ---

You're a child of the Scub Corals.

**[20:50]** ---

I'm Johansson's son.

**[20:53]** ---

Then we have no choice but to fight!

**[20:55]** ---

That's our destiny!

**[20:58]** ---

Destiny has nothing to do with this.

**[21:01]** ---

I'm not fighting because of anything like that!

**[21:36]** ---

Allied Forces, huh?

**[21:43]** ---

I can't fire it...

**[21:45]** ---

If I fire it, something else will change again.

**[21:47]** ---

I don't want to do that.

**[21:49]** ---

I'm Niki Tanaka of the Allied Forces,  
stationed at the Okinawa Base.

**[21:53]** ---

Ao Fukai.

**[21:55]** ---

We are prepared to take  
you in under our protection.

**[21:59]** ---

Protection...

**[22:01]** ---

Your presence has become more than  
what Generation Bleu can handle.

**[22:06]** ---

Don't you think so?

**[22:09]** ---

Ao, move! We'll open fire!

**[22:11]** ---

It's okay! Elena! Fleur!

**[22:13]** ---

Ao...

**[22:17]** ---

The Allied Forces...

**[22:18]** ---

The US fought with us against  
the Secrets, remember?

**[22:22]** ---

We can't fire on them after that.

**[22:34]** ---

"To Be Continued"

**[22:36]** ---

To be continued.

**[22:38]** ---

*Futashika na boku no sekai ga ima*

**[22:43]** ---

*Matataku ma ni kawari-hajimete hirogaru*

**[23:00]** ---

*Ano hi mitsuketa yume no tsuzuki wa doko*

**[23:06]** ---

*Sugu ni sagashite-miseru yo*

**[23:11]** ---

*Ima mo boku dake wa oboete-irunda*

**[23:17]** ---

*Natsukashii nukumori*

**[23:22]** ---

*Saa mou ikou ka*

**[23:27]** ---

*Machi-uketeru unmei ni*

**[23:33]** ---

*Tachi-sukumi obieteta*

**[23:38]** ---

*Mou keshite mayowanai you ni*

**[23:43]** ---

*Tsuyoku natte yuku yo*

**[23:47]** ---

*Nidoto modorenai kako mo*

**[23:52]** ---

*Ashita kara kate ni shite*

**[23:57]** ---

*Sou yatte norikoete-yuku no sa*

**[24:03]** ---

*Sou shite boku wa boku ni naru*

**[24:07]** ---

"Preview"

**[24:11]** ---

Next time on *Eureka Seven AO*.

**[24:14]** ---

With the strange-looking weapon in hand,

**[24:16]** ---

Ao joins the Allied Forces of his own volition.

**[24:18]** ---

The boy's choice greatly disturbs  
the girls he leaves behind,

**[24:22]** ---

and for Elena and Fleur, the flood  
of emotions opens up their hearts.

**[24:27]** ---

*Eureka Seven AO*, Episode 18.

**[24:33]** ---

Hear the cry of the children of the stars.

**[24:35]** ---

---

Revision #1

Created 2026-03-04 01:38:39 UTC by whimsee

Updated 2026-03-04 01:38:39 UTC by whimsee